

М.А. Балабекова*, Н.К. Хан

*Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан
(E-mail: merei_balabekova@mail.ru, hnadejda@yandex.ru)*

Языковая конвергенция в текстах средств массовой информации

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является изучение специфики заимствований, функционирующих в текстах СМИ. Настоящая статья посвящена изучению проявления языковой конвергенции и новых языковых тенденций в Казахстане. Авторами рассмотрены основные способы передачи заимствованной лексики и виды словообразования в текстах газеты «Казахстанская правда», пути стремительного проникновения слов английского происхождения в русский язык и влияние современных заимствований на речевую культуру общества. С целью выявления функциональных особенностей заимствованной лексики были проанализированы статьи газеты «Казахстанская правда», в результате которого был выявлен высокий уровень популяризации и распространенности лексики из английского языка. На основе проведенного исследования авторами определено, что текст СМИ на сегодняшний день является ярким показателем интенсивности интеграции и адаптации англицизмов в русском языке в пространстве современного Казахстана.

Ключевые слова: билингвизм, заимствованные слова, конвергенция, мультилингвизм, СМИ, языковая политика, языковая конвергенция.

Введение

В последние годы активные процессы глобализации и информатизации способствовали распространению английского языка в мире, позволяющие установить более тесные контакты с англоязычными странами. Распространенность английского языка в современном бесспорна как официального языка международного общения, государственного во многих странах. Роль английского языка в мировом пространстве увеличивает его влияние, ускоряет темпы заимствований не только в русский, но и многие другие языки.

Заимствование — это термин, наиболее часто используемый для описания и обсуждения явлений языкового контакта. В общем, это относится ко всем видам лингвистического переноса между языком-донором или исходным языком и языком-реципиентом/языком-получателем [1]. Заимствование чаще всего понимается как результат диахронического процесса, посредством которого формы или особенности исходного языка были включены и в язык-реципиента. Под процессом заимствования обычно подразумевается только лексическое заимствование. В основном, лингвисты учитывают ассимиляцию иноязычного слова в языке-реципиента, т.е. под заимствованием понимается не только перешедшее, но и полностью освоенное заимствующим языком слово. Изучение вопроса функционирования заимствований и различных языков в коммуникативно-языковом пространстве является одной из актуальных вопросов социолингвистики.

Проблема многоязычия развивается в Казахстане последние два десятилетия в связи с преобладанием двух, трех, четырех и пяти языков в современном обществе, что имеет большое значение для теории языковых контактов и для решения многих задач прикладного характера [2]. Активное внедрение политики трехязычия в Казахстане повлияло на обширное применение и использование иноязычных заимствований. Современное полилингвальное пространство Казахстана выступает платформой для развития процесса языковой конвергенции.

Изучение процесса конвергенции предоставляет широкую основу для прогнозирования и объяснения многих изменений, которые люди вносят для создания, поддержания или уменьшения социальной дистанции в коммуникации. Конвергенция помогает исследовать различные способы, благодаря которым мы адаптируем наше общение под собеседников. Конвергенция решает проблемы межличностного общения, но также связывает его с более широким контекстом межгрупповых коммуникационных противоречий. В современной жизни казахстанского общества использование англоязычных элементов становится нормой речевой и письменной коммуникации. Как отмечает Ш.

*Автор корреспондент. E-mail: merei_balabekova@mail.ru

Мажитаева, знание двух и более языков — явление прогрессивное, оно способствует ускоренному интеллектуальному развитию, формирует гибкость мышления [3].

Языковая конвергенция с точки зрения ее территориального распространения, в целом, не обусловлена лишь фактором генетических связей. Конвергенция распространяется как на близкие, так и не очень близкие языки. Тем не менее данный процесс реализуется различными путями в соответствии со степенью родства языков. У каждого человека есть свое общество, у каждого общества есть свой язык, который они считают своим родным или близким для себя. С вступлением Казахстана в глобальные экономические и культурные отношения, как Независимого государства, в казахском и русском языках появилось достаточно много неологизмов, которые вот уже не первый год встречаются на просторах СМИ. Качественные и количественные изменения произошли, как правило, в лексике, особенно связанной с экономикой и политикой. Однако если посмотреть шире и обратиться к языку не только науки, но и простых людей, молодежи, интерес которых сейчас нацелен на общение между собой в таких социальных «местах», как «ТikTok», «Facebook», «Twitter», «Likee», где «языковой вкус» потребителей не притязателен к правилам грамматики, стилистики и лексики. Скорее, наоборот, нынешняя ситуация дает новый толчок для внесения каких-то несущественных, но видимых изменений в общую картину русского языка на просторах телевидения или Интернета.

Жизнь современного человека невозможно представить вне контактов со средствами массовой коммуникации. Телевидение, радио, пресса и другие медиа оказывают влияние на формирование социального опыта людей во все большем масштабе. Важную функцию в диссеминации заимствованных слов играют средства массовой информации. На фоне глобализации процесс заимствования происходит постоянно и на больших скоростях. В результате появляется довольно огромное количество заимствованных слов.

Язык средств массовой информации, наряду с языком научным, наиболее подвержены конвергенции, так как описывает сложившуюся ситуацию в мире таким образом, чтобы стиль и язык написания статьи был понятен, только, в отличие от научного стиля, и простому обывателю, и научному сотруднику. На примере СМИ можно рассмотреть движение новых слов в языке и их смысловую нагрузку в нем.

Методы и материалы исследования

Материалом исследования в теоретической части научной работы послужили результаты исследований отечественных и зарубежных ученых по проблемам языкознания и межкультурной коммуникации. Для проведения анализа в качестве материала исследования была выбрана газета «Казахстанская правда». «Казахстанская правда» — это общенациональная газета Республики Казахстан, главный источник официальной и деловой информации в стране. Газета освещает важнейшие события, происходящие в стране и за рубежом. Ежедневно публикуются в среднем 30 новостных сообщений. По этой причине был выбран корпусный подход, основанный на сплошной выборке.

В нашей статье мы рассматриваем употребление заимствованной лексики в текстах газеты «Казахстанская правда» как результат активной языковой конвергенции в языковом пространстве современного Казахстана. Для анализа собранного материала мы использовали метод компонентного анализа заимствованной лексики, так как заимствованная лексика передается в текстах газет разными способами: практической транскрипцией, транслитерацией, трансплантацией, калькированием. При передаче иноязычной лексики возникает проблема вариантного употребления слова.

Результаты и их обсуждение

В своих трудах по изучению языковой ситуации Казахстана Э.Д. Сулейменова отмечала, что язык является продуктом общества, значит, существование любого языка связано с деятельностью общества, в целом. Проблема взаимоотношения общества и языка многообразна, что определяется социальной сущностью языка. Этнокультурное многообразие казахстанского общества поддерживается политикой языкового плюрализма, обеспечивающей удовлетворение языковых запросов всех этнических групп, свободой выбора ими языка общения, обучения и профессиональной деятельности. Языковая политика тесно связана с внутренней политикой в государстве, с социально-политическими и культурно-идеологическими процессами и способна оказывать на них обратное влияние» [4; 120].

В казахстанском обществе процесс активной интеграции и адаптации заимствованных слов в условиях коммуникации с различными культурами приводит к естественному развитию массового

полиязычия. Языковой выбор у билингвов зависит от их личной языковой политики и языковых идеологий, которые позиционируются в социальной и культурной среде. Эти контексты делают языковые идеологии неустойчивыми и подвергают их постоянному влиянию изменений на локальном и глобальном уровнях. Существуют два важных элемента категоризации языкового выбора, а именно эмоции и уровень владения языком [5].

Для исследования принципиальным является параметр владения языками, одним или несколькими. Для языкового сознания монолингвов характерно то, что в нем «полностью доминируют этнические социокультурные константы». Для билингвов родной язык играет роль призмы, в которой «преломляются новые культурные ценности, образуя синтезированные, симбиозные формы, пригодные для жизни в принимающем обществе» Таким образом, в определенной степени языковое сознание билингвов характеризуется большей расположенностью к принятию иных культурных ценностей, порождая симбиотические формы, которые обеспечивают им более эффективную коммуникацию и пригодную жизнь в социуме [6].

Анализируя современную прессу, мы с огромным удовольствием наблюдаем то количество заимствований и ту конвергенцию языков, которая делает язык СМИ особенным.

Любое проявление, любое событие, только в разных ипостасях, могут быть напечатанными, в том или ином новостном ресурсе (газетный вариант, пост на официальном сайте). Так, например, часто в газетах мы можем встретить заголовки по типу: «Лизинг всем молодым семьям», «Менеджер компании по селлингу...», «Буллинг тинэйджеров приобретает новые повороты». В текстах СМИ пестрят англицизмы, которые отражают значимость английского языка на мировой арене. В результате языковых контактов в лексической системе русского языка заимствованная лексика представляет собой новый класс слов, однако они понятны большой доле читателей печатных изданий, так как они находятся в постоянном тесном контакте с носителями казахского/русского языков. В условиях нарастающей интенсификации взаимодействия языков в Казахстане русский язык неизбежно и органично приспособляется к коммуникативным потребностям казахстанцев [7].

Заимствование различных фраз и слов из английского и не только является способом принятия лексических единиц из языка донора языком-реципиентом. Данный феномен — это результат плотного контакта, порой, длиной в несколько столетий.

Лексическое заимствование, как один из источников обогащения русского языка, имеет следующие способы:

Прямое (транслитерация), когда слово заимствуется в исходном виде, практически без изменений. Передача написания данных слов идет букву в букву, однако допускается замена букв принимающего языка с поправкой на семантику, фонетику и словообразование. Приведем некоторые примеры: «gamer», «crazy», «price», «blogger», «I-phone», «online», «offline», «public», «post», «content», «brand», «luxury», «battle», «challenge», «coach», «respect», «killer», «dj», «lifehack», «stream», «blotter», «corner», «patch», «swatch», «must have», «cashback», «prank». Например, в текстах «Казахстанской правды» мы можем встретить такие предложения: *В нашей стране есть гениальные повара, но эта кухня дорогого **luxury-класса** и недоступна основной массе населения, как донеры, плов или лагман («Казахстанская правда», 02.02.2018). После напряженной борьбы пояс победителя **Batyr's Battle** в Усть-Каменогорске завоевал мастер спорта Республики Казахстан по греко-римской борьбе, серебряный призер чемпионата Азии Салават Ахметкали («Казахстанская правда», 28.06.2021). В первый день Форума прошла серия мастер-классов для программистов, учителей, образовательных компаний и специалистов в области маркетинга и **HR** от ведущих экспертов в области медиа, **data science** и **IT** с темами: мобилография — тренд или реальная монетизация?; какая польза от **Agile** и **Kanban**; майнинг знаний (работа с данными); презентация **Microsoft Career Coach** («Казахстанская правда», 03.07.2021).*

К английским существительным также прибавляются окончания множественного числа согласно правилам русского языка, например: «шрузы», «лайки», «хейтеры», «геймеры», «стримы». Например, *Есть более педантичные, придирающиеся к мелочам. И самые зlostные — хейтеры («Казахстанская правда», 16.03.2018). Подтвердилось, что, когда геймеры видели изображения из своей любимой игры, их мозг реагировал так же, как мозг наркомана при упоминании о дозе, а именно — выработкой дофамина — гормона удовольствия («Казахстанская правда», 31.01.2020).*

В разделе словообразования к заимствованному слову прибавляют окончания языка, в который они перешли. Например, глагол «cheat» — «обманывать», в русском языке прибавляет к себе окончания глагола «-ить», то есть в русском варианте глагол звучит, как «читить», в некоторых вариантах

существует вариант «читиРить», образованного от слова «cheater» — «читер», например, **Читеры не смогут претендовать на гранты** — глава центра тестирования («Казахстанская правда», 07.02.2020); или глагол «check» — «проверять», в русском языке прибавляет окончание глагола «-ать», то есть русифицированный вариант этого глагола звучит, как «чекать», или в виде существительного «чекап», например, **Также с марта в поликлиниках Алматы вводится «чекап»** — современный формат диагностики («Казахстанская правда», 08.02.2018); «лайкать», например, **Провела опрос: «Почему не лайкнули: не понятно или лень читать?»** («Казахстанская правда», 13.08.2021); «гуглить», например, **Некоторые так и делают — гуглят медицинские источники, читают программы ВОЗ, интересуются мнением специалистов** («Казахстанская правда», 22.02.2021); «банить», например, **Алмаз Ержан отметил, что конкурс был сложным для социальных сетей, и призвал всех, «кто в пылу споров забанил друг друга, подружиться снова»** («Казахстанская правда», 26.12.2016); «конектить», например, **По словам социолога, кандидата наук Элеоноры Столяровой, сейчас в НИЦ сконнектили, или состыковали, три проекта, изучающих, по сути, одно явление — человеческий капитал** («Казахстанская правда», 21.04.2021); топовый, например, **Самая дешевая модель Cybertrack будет стоить 39,99 тысячи долларов, модель с 300-мильным запасом хода — 49,99 тысячи, а цены на топовый вариант с запасом хода в 500 миль и тремя электромоторами будут начинаться от 69,99 тысячи долларов** («Казахстанская правда», 22.11.2019); твитнуть, например, **Сервис микроблогов Twitter запустил функцию, которая позволяет прокомментировать дополнительными 116 знаками пост, который пользователь ретвитнул и разместил у себя на странице, сообщает Kazpravda.kz со ссылкой на Лента.ру** («Казахстанская правда», 07.04.2015).

Одна из самых численных групп — это группа существительных, обозначающая людей действия, которые они выполняют (профессии, увлечения, статусы). Так, например, следующие слова приняли окончания существительных русского от существительных английского языка на основе прибавления к ним окончаний «-ег», «-ог». «брокер» — **Аналогичные возможности будут предоставлены казахстанскому брокеру для торговли на MOEX** («Казахстанская правда», 21.12.2018); «блогер» — **Почти год назад в мире YouTube появился новый блогер, который ругает своих коллег и обозревает интересные события** («Казахстанская правда», 05.01.2018); «продюсер» — **Специально на премьеру из Лос-Анджелеса в Баку прибыли режиссер фильма Игорь Лопатенок и продюсер Вера Томилова** («Казахстанская правда», 25.11.2021); «менеджер» — **Чтобы не пришлось запоминать десятки комбинаций, можно установить менеджер паролей** («Казахстанская правда», 02.12.2021); «фолловер» — **Термин вошел в широкий обиход с появлением социальной сети «Твиттер», где фолловер — это подписчик на чей-либо аккаунт, который может отслеживать новые посты интересующих его людей** («Казахстанская правда», 23.02.2018); «лузер» — **Я вам не лузер какой-то!** («Казахстанская правда», 10.06.2021).

Следующая группа — это слова, перешедшие к нам с окончанием «-ing»: «рейтинг», «лизинг», «пирсинг», «аутсорсинг», и другие, которые переняли правила произношения русского языка, в отличие от английского «-ing» — **Необходимо отметить, что в штате ОСИ будет только председатель, бухгалтер будет привлекаться на аутсорсинг** («Казахстанская правда», 16.08.2021).

Третья группа — существительные, перенявшие окончания «-ment»—«-мент», такие как «менеджмент», «парламент», «импичмент». Также эти существительные подчиняются нормам фонетики и орфоэпии русского языка — **В 2007 году инициатива в составе предвыборного оппозиционного блока «Импичмент» приняла участие в выборах Парламента, где эта политическая сила набрала 1,29 % голосов** («Казахстанская правда», 14.01.2019).

Четвертая группа — это двусоставные слова, например: «hand-made», «body-art», «fitness-club», «web-camera», «3D-format», «price-list» — **Ирина не работает, hand-made дает возможность приносить доход в семью. Она говорит, что в будни мастеров в «Дворике» немного, человека два-три** («Казахстанская правда», 15.07.2021).

Ну и последняя, пятая, группа заимствованных слов, оканчивающиеся на «-мен»—«-man»: «businessman», «sportsman», «showman», однако, в отличие от английской грамматики, корневая гласная на конце слова не меняется, как менялась бы во множественном числе, по правилам русского языка мы прибавляем окончания «-ы» — «спортсмены», «бизнесмены», «шоумены» — **Но и на самом деле опытные шоумены умеют выбирать людей по уровню гипнабельности (индивидуальной способности подвергаться гипнозу)** («Казахстанская правда», 10.01.2020).

Следующий способ заимствования — это «транскрипция» (от латинского «transcriptio» — «переписывание»). «Это способ воплощения звукового образа слова на письме, письменное воспроизведе-

дение слов и текстов с учетом их произношения средствами определенной графической системы, реализуется в письменной речи, но уже теперь с помощью кириллического письма». Фонетическая система английского и русского языков кардинально отличаются друг от друга, что, безусловно, осложняет процесс адаптации заимствованных слов по пути *транскрипции*, например, «апргрэйд», «кэш фло», «лонгслив», «камбэк», «свитшот» — *В компании признали, что выпущенный свитшот с неоднозначной надписью отрицательно сказался на имидже марки в целом* («Казахстанская правда», 09.01.2018).

Перечисленные выше способы заимствования показывают, как употребляются пришедшие к нам слова, особенности их употребления.

Изменение — одно из важнейших проявлений жизнестойкости языка, отражающее его эволюцию и особенности, а главное — состояние его технического, культурного и даже эмоционального развития. Одной из наиболее важных причин языковых изменений является появление неологизмов. Неологизмы также являются источником большинства переводческих проблем. Неологизмы часто встречаются в техническом и научном языке, но также распространены и их использование в медиапространстве. В области экономики и финансов их классифицируют как необходимые неологизмы и неологизмы роскоши в зависимости от причин их включения. Одной из самых известных областей заимствования является феномен, который называется ксенизмом. Ксенизмы показывают уважение авторов текстов к культуре иностранного языка, но в некоторых случаях они могут стать ненужными или непонятными, так как задача автора статьи — передавать понятную мысль, объяснять.

Отметим, что принцип деления заимствований по сферам употребления лежит в основе ряда типологий заимствованной лексики. По типологии А.В. Зеленина на материале лексических заимствований в эмигрантской прессе США была выстроена тематическая (идеографическая) классификация варваризмов, позволяющая маркировать те референциальные зоны в дискурсе, которые наиболее проницаемы для заимствований. На основании этой типологии выделяются пять групп: сфера занятий, профессий, должностей; лексические варваризмы, обозначающие общественно-политические, социальные, экономические реалии; сфера культуры, развлечений, образования; область спорта; сфера технических наименований [8; 92–107]. И.В. Привалова, исследуя сферы употребления иноязычной лексики, отмечает, что в настоящее время более других к проникновению иноязычных заимствований, и в особенности — англицизмов, предрасположены такие сферы, как спорт, политика, новые виды технологий [9; 281]. В лингвистической литературе известны и более подробные типологии, основанные на принципе деления иноязычных слов по тематическим группам. Так, авторы «Нового словаря иностранных слов» [10] детализируют, в частности, группу «Религии, верования», выделяя в ней такие подгруппы, как «Ритуалы», «Церковные атрибуты», «Культовые сооружения». Исследователи указывают, что новыми заимствованиями пополняются, прежде всего, терминологические группы слов, которые относятся к развивающимся сферам жизни, таким как экономика, информатика, медицина, искусство, спорт. В монографии «Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения» О.А. Леонтович выделяет ряд тематических групп заимствованной безэквивалентной лексики: блюда и напитки; флора; фауна; административно-территориальные единицы, местности и регионы; социальное положение, должность; политические реалии; средства передвижения; меры и деньги; явления природы; танцы и музыкальные инструменты, предметы утвари [11; 253]. Результаты анализа заимствованной лексики в материалах газеты «Казахстанская правда» доказывают, что английский язык продолжает свою экспансию. Нами были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке источнике. Так как это не совсем соответствует первой причине, мы добавим: в языке-рецепторе возникает нужда обозначить «активно пульсирующее» в жизни явление; в своем языке сразу не находится точное слово, но в другом языке (в нашем случае — английском) есть две единицы, которые, соединившись, подходят для наименования. То есть здесь мы имеем не столько заимствование, сколько образование нового русского слова из иноязычных элементов.

Заключение

Средства массовой информации являются основным источником информации в современном обществе, играют важную роль в формировании общественного мнения. В связи со сказанным выше, следует отметить, что через сферу СМИ происходит обновление языка современности, языка социума.

Исследование на межъязыковом уровне показывает, что в текстах газетных СМИ идет процесс взаимообмена лексическими единицами русского языка и английского, где формируются новые слова и словосочетания, которые и наполняют лексику. Обращения русского языка к лексическому фонду английского является показателем активной интеграции английского языка в языковое поле современного Казахстана. Мы рассмотрели способы лексического заимствования и на примерах использования этих слов в текстах СМИ подтвердили, что большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в языке, как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия. Среди социально-общественных причин вхождения заимствованной лексики в русский язык мы относим и «коммуникативную актуальность понятия», и соответствующего ему слова. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным, оно легко образует производные, делается объектом сознательного употребления и связанных с этим изменений.

Список литературы

- 1 Sunde A.M. A typology of English borrowings in Norwegian / A.M. Sunde // Nordic Journal of English Studies. — 2018. — No. 17(2). — P. 71–115.
- 2 Mazhitayeva Sh. Development of languages in Kazakhstan / Sh. Mazhitayeva, A. Akhmetova, A. Zhunusova, S. Azhigenova // Bulletin of RUDN. — 2016. — No. 4. — P. 50–56.
- 3 Mazhitayeva Sh. Competence in Multilingual Education / Sh. Mazhitayeva, J. Balmagambetova, N. Khan // European Researcher. — 2012. — No. 10–1(31). — P.1713–1716.
- 4 Лагоденко Д.В. Языковая политика и языковое планирование в Новой Зеландии / Д.В. Лагоденко // Филологические исследования. — 2003. — № 2. — С. 118–123.
- 5 Stepkowska A. Language Choices between Partners in Bilingual Relationships / A.Stepkowska // GEMA Online Journal of Language Studies. — 2021. — No. 21(4). — P.110–124.
- 6 Темиргазина З.К. Корреляция категории счастья и языковой политики в восприятии казахстанских студентов моно- и билингвов / З.К. Темиргазина, А.Е. Агманова // Язык. Культура. Социум. — 2021. — № 6(2). — С. 161–167.
- 7 Сулейменова Э.Д. Biz birgemiz, или Еще раз о диверсификации русского языка в Казахстане / Э.Д. Сулейменова, Д.Х. Аканова, М.М. Аймагамбетова // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2021. — № 12(1). — С. 7–22.
- 8 Зеленин А.В. Типология лексических заимствований в эмигрантской прессе (1919–1939) / А.В. Зеленин // Вопросы языкознания. — 2008. — № 1. — С. 85–120.
- 9 Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации) / И.В. Привалова. — М.: Гнозис, 2005. — 472 с.
- 10 Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов: 20 000 слов и словосочетаний / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. — М.: Азбуковник, 2006. — 784 с.
- 11 Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О.А.Леонтович. — М.: Гнозис, 2005. — 352 с.
- 12 Сайт газеты «Казахстанская правда» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.kazpravda.kz>.

М.А. Балабекова, Н.К. Хан

Бұқаралық ақпарат құралдары мәтіндеріндегі тіл конвергенциясы

Қазіргі тіл біліміндегі өзекті мәселелерінің бірі — бұқаралық ақпарат құралдары мәтіндерінде қолданылатын кірме сөздердің ерекшеліктерін зерттеу. Мақала Қазақстандағы тіл конвергенцияның көрінісі мен жаңа лингвистикалық үрдістерді зерттеуге арналған. Сонымен қатар, «Казахстанская правда» газеті мәтіндеріндегі сөзжасам түрлері мен кірме сөздердің негізгі берілу тәсілдері, ағылшын тіліндегі сөздердің орыс тіліне тез ену жолдары және қазіргі заманғы кірме сөздердің қоғамның сөйлеу мәдениетіне әсері қарастырылған. Кірме сөздердің функционалдық ерекшеліктерін анықтау мақсатында «Казахстанская правда» газетінің мақалалары талданған, нәтижесінде ағылшын тілінен енген лексиканың танымалдылығы мен таралуының жоғары деңгейде екендігі анықталған. Зерттеу негізінде авторлар бүгінгі таңдағы бұқаралық ақпарат құралдары мәтіні қазіргі Қазақстан кеңістігінде орыс тіліндегі ағылшындық интеграциялану және бейімделу қарқындылығының айқын көрсеткіші болып табылатынын анықтаған.

Кілт сөздер: билингвизм, кірме сөздер, конвергенция, мультилингвизм, бұқаралық ақпарат құралдары, тіл саясаты, тіл конвергенциясы.

M.A. Balabekova, N.K. Khan

Language convergence in mass media texts

One of the topical problems of modern linguistics is the study of the specifics of borrowings that function in media texts. This article is devoted to the study of linguistic convergence and new linguistic trends in Kazakhstan. The authors of the study discuss the main ways of transferring borrowed vocabulary and types of word formation in the texts of the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda”, the ways of the rapid penetration of anglicisms into the Russian language, and the influence of modern borrowings on the speech culture of Kazakhstanian society. To identify the functional features of borrowed vocabulary, the articles of the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda” are analyzed; as a result, it is revealed a high level of popularization and prevalence of vocabulary from the English language. Based on the study results, the authors determine that the text of the media today is a clear indicator of the intensity of integration and adaptation of anglicisms in the Russian language in the space of modern Kazakhstan.

Keywords: bilingualism, borrowings, convergence, multilingualism, mass media, language policy, language convergence.

References

- 1 Sunde, A.M. (2018). A typology of English borrowings in Norwegian. *Nordic Journal of English Studies*, 17(2), 71–115.
- 2 Mazhitayeva, Sh., Akhmetova, A., Zhunusova, A., & Azhigenova, S. (2016). Development of languages in Kazakhstan. *Bulletin of RUDN University*, 4, 50–56.
- 3 Mazhitayeva, Sh., Balmagambetova, J., & Khan, N. (2012). Competence in Multilingual Education. *European Researcher*, 10–1(31), 1713–1716.
- 4 Lagodenko, D.V. (2003). Yazykovaia politika i yazykovoe planirovanie v Novoi Zelandii [Language policy and language planning in New Zealand]. *Filologicheskie issledovaniia — Philological research*, 2, 118–123 [in Russian].
- 5 Stepkowska, A. (2021). Language Choices between Partners in Bilingual Relationships. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 21(4), 110–124.
- 6 Temirgazina, Z.K., & Agmanova, A.E. (2021). Korreliatsiia kategorii schastia i yazykovoii politiki v vospriatii kazakhstanskikh studentov mono- i bilingvov [Correlation of the Category of Happiness and Language Policy in the Perception of Kazakh Mono — and Bilingual Students]. *Yazyk. Kultura. Sotsium — Language. Culture. Society*, 6(2), 161–167 [in Russian].
- 7 Suleimenova, E.D., Akanova, D.Kh., & Aimagambetova, M.M. (2021). Biz birgemiz, ili Eshche raz o diversifikatsii russkogo yazyka v Kazakhstane [Biz birgemiz, or again about the diversification of Russian language in Kazakhstan]. *Vestnik RUDN — Bulletin of RUDN University*, 12(1), 7–22 [in Russian].
- 8 Zelenin, A.V. (2008). Tipologiia leksicheskikh zaimstvovaniia v emigrantskoi presse (1919–1939) [Typology of lexical borrowings in the emigrant press]. *Voprosy yazykoznaniiia — Questions of linguistics*, 1, 85–120 [in Russian].
- 9 Privalova, I.V. (2005). Interkultura i verbalnyi znak (*lingvokognitivnye osnovy mezhkulturnoi kommunikatsii*) [Interculture and verbal sign (*linguo-cognitive foundations of intercultural communication*)]. Moscow: Gnosis [in Russian].
- 10 Zakharenko, E.N., Komarova, L.N., & Nechaeva, I.V. (2006). *Novyi slovar inostrannykh slov: 20 000 slov i slovosochetanii* [New dictionary of foreign words: 20,000 words and phrases]. Moscow: Azbukovnik [in Russian].
- 11 Leontovich, O.A. (2005). *Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkulturnogo obshcheniia* [Russians and Americans: paradoxes of intercultural communication]. Moscow: Gnosis [in Russian].
- 12 Sait gazety «Kazakhstanskaia pravda» [Website of the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda”]. *kazpravda.kz*. Retrieved from <https://www.kazpravda.kz/> [in Russian].